

Apresentação Polissistemas

Um polissistema é mais do que uma ferramenta teórica voltada para a análise da cultura e da literatura. É uma maneira de compreender o mundo a partir de conexões, impactos e interferências. É uma noção que faz da leitura um processo de produção de conhecimento e que traz a tradução para o centro das discussões literárias.

Tamanho caleidoscópico de leituras só poderia ser contemplado em um volume igualmente múltiplo, com artigos detalhando interpretações possíveis da Teoria dos Polissistemas, ensaios e traduções de artigos de Itamar Even-Zohar.

Iniciaremos nossa trajetória com o próprio criador do conceito, em seu artigo inédito “The complexity of culture and the sustainability of groups”. Em seguida, nos debruçaremos sobre uma leitura ampla do impacto da Teoria dos Polissistemas nos estudos literários, realizada pelo Prof. Dr. Luis Fernando da Rosa Marozo, da Unipampa, bem como sobre o papel da teoria na compreensão da organização de sistemas literários em torno de traduções seminais, como a de *Beowulf*, em estudo realizado pela organizadora do presente volume, em parceria com as orientadas Isabella Aparecida Nogueira Leite e Mariana Mello Alves de Souza.

Estudaremos, ainda, as contribuições da teoria na análise de obras latino-americanas, tais como de José María Arguedas, a partir de estudo de Roseli Barros Cunha, da Universidade Federal do Ceará. Já Aduino Lúcio Caetano Villela, da UFJF, irá analisar as conexões dos polissistemas com outros conceitos, tais como a noção de *Bildung*. Além disso, daremos voz à trajetória e às perspectivas do fundador da Associação Internacional de Estudos Polissistêmicos, Prof. Dr. Thomas Harrington.

As traduções serão dedicadas a seis artigos fundamentais da obra de Even-Zohar, sendo três delas realizadas pela Prof.^a Dr.^a Juliana Steil Tenfen, da Universidade Federal de Pelotas e as outras três por bacharelas e bachareladas do programa em tradução da Universidade Federal de Juiz de Fora, ressaltando o papel da universidade na difusão de práticas e análises tradutórias baseadas na Teoria dos Polissistemas.

Na seção de temática livre, contamos com as contribuições: *A carta entre a esfera da memória e da história: José de Alencar escreve a D. Pedro II*, de Moema Rodrigues Brandão Mendes, Revelino Leonardo Pires de Mattos; *Otto Lara Resende: um mineiro do litoral: com a cabeça nas montanhas e os pés na areia*, de Nicea Helena de Almeida Nogueira e Luciene Tófoli; *O avesso do bordado: Walter Benjamin, José Leonilson e Lu Menezes*, de Francisco Camêlo; *A literatura em movimento: desterro na literatura de Herta Müller*, de Gerson Neumann; Monique Cunha de Araújo, além da resenha criativa de *O disco das horas*. Dessa forma, completamos uma diversificada coletânea que busca contribuir para o polissistema de discussões literárias contemporâneas.

Prof.^a Dr.^a Carolina Alves Magaldi*

* Professora efetiva da Universidade Federal de Juiz de Fora nos campos de Língua inglesa, tradução e estudos literários. Doutorado em Letras - área de concentração Estudos Literários, pela UFJF.